

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.3>

МОДАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ WOULD В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: НОВОЕ ЗНАЧЕНИЕ И ЕГО ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

Научная статья

Новикова Ю.В.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-3676-8321;

¹ Азово-Черноморский инженерный институт, Зерноград, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (julienovikova[at]yandex.ru)

Аннотация

Цель исследования – описать традиционные лексико-грамматические значения модального глагола *would*, а также представить новый случай его употребления. Актуальность исследования – уточнить особенности формирования нового значения, синтаксическую структуру и факторы, участвующие в семантическом процессе при помощи продуктивного модального глагола *would*, а также описать коннотативный макрокомпонент значения модального глагола. Выявляется определенная закономерность способов перевода нового значения полисемического глагола *would* на русский язык. Языковым материалом для интерпретации устоявшихся и новых лексико-грамматических значений *would* послужили фильмы и сериалы американского производства.

Ключевые слова: модальный глагол *would*, семантика, компоненты значения, коннотация, сериалы, фильмы.

THE MODAL VERB WOULD IN ENGLISH: NEW MEANING AND ITS INTERPRETATION

Research article

Novikova Y.V.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-3676-8321;

¹ Azov-Black Sea Engineering Institute, Zernograd, Russian Federation

* Corresponding author (julienovikova[at]yandex.ru)

Abstract

The aim of the research is to describe the traditional lexico-grammatical meanings of the modal verb *would*, as well as to present a new case of its use. The relevance of the study lies in clarification of the specifics of new meaning formation, syntactic structure and factors involved in the semantic process with the productive modal verb *would*, as well as in the description of connotative macrocomponent of the modal verb meaning. A certain regularity of the ways of translation of the new meaning of the polysemic verb *would* into Russian is revealed. The linguistic material for the interpretation of established and new lexico-grammatical meanings of *would* is films and TV series of American production.

Keywords: modal verb *would*, semantics, components of meaning, connotation, TV series, films.

Введение

Модальный глагол *would* – претеритная форма английского модального глагола *will*, и они оба – производные от древнеанглийского глагола волеизъявления *willan* «желать, хотеть». Кроме того, помимо своего модального значения *would* сочетает в себе функцию вспомогательного глагола. Модальность глагола *would* обнаруживает ядерное значение – вежливая просьба или пожелание. Периферийные значения *would* многочисленны и будут рассмотрены ниже.

В аспекте проблематики данного исследования, а именно анализа модальности, рассматривается прагматическая специфика глагола *would* в зависимости от условий, формы и сферы коммуникации и целевой установки речи [1], [2, С. 22], [3, С. 55], [4]. К отличительным признакам модального глагола *would* относится, например, его неспособность принимать окончание –e(s) в третьем лице единственного числа, иметь причастные формы, изменять свою грамматическую форму, но возможность присоединять инфинитив смыслового глагола без частицы *to* и сообщать им свою модальность.

Методы и принципы исследования

Анализ языкового материала сериалов американского производства позволил выявить новое значения модального глагола *would*. Популярность субъектно-вспомогательной инверсии с участием *would* в вопросе и регулярность способов её перевода констатируют определенные закономерности их отнесения к числу новых значений модального глагола. Данное исследование выполнено в рамках синхронического подхода, т.е. единицы языковой системы и структурные взаимозависимости между ними фиксируются на определенном отрезке времени. Методом поиска по заданным критериям было отобрано более 200 примеров использования вопросительных конструкций с *would* в новом значении, а также ряд примеров для иллюстрации других значений *would* как в качестве вспомогательного, так и модального глагола. Для анализа и классификации применялись: метод сплошной выборки и описательный метод, предполагающие обработку и интерпретацию собранного эмпирического материала.

Основные результаты

Глагол *would* в английском языке относится к числу наиболее продуктивных вспомогательных и модальных глаголов. Семантические возможности глагола *would* расширяются по мере развития языка. В зависимости от того,

выполняет ли *would* функцию маркера времени или модального глагола. В качестве вспомогательного, *would* нужен в двух случаях: для построения Future of the Past и форм сослагательного наклонения. Глагол здесь выполняет, главным образом, техническую функцию для образования грамматических конструкций и не служит средством выражения эмоционально-оценочного отношения говорящего:

- (1) And he said he would, provided I kept my politics out of his office.
- (2) Chris made me promise that I would stop, and I did.
- (3) I didn't think you'd be back this year at all.
- (4) She would have left me a note. She would have told me.
- (5) What a lovely idea to have a party here. I never would have thought of it.
- (6) If I could get an answer, I'd give one.
- (7) If you really cared about us, you wouldn't let anyone up into this place.

Приведенные примеры с *would* описывают различные случаи отношения говорящего к фактам действительности и носят рациональный, предсказывающий, описывающий, а также эмоционально-оценочный характер, но при этом *would* выступает лишь в функции вспомогательного глагола.

Модальные функции *would* проявляются в той или иной ситуации и наличии просодического ударения [5, С. 166]. Многофункциональный глагол *would* обладает ярко выраженной модальностью и используется для выражения самых разнообразных пропозициональных установок говорящего к действительности: регулярно повторяющееся действие в прошлом, вежливая просьба и предложение, предположение, совет и выражение мнения, сомнения, догадки и уверенности.

- (8) And, Jenny, would you let me know how you and Raj want to work this? – просьба
- (9) Would you like to stay and play trains with me? – предложение
- (10) Chrissy would never touch that shit. – предположение
- (11) If I were you, I would stay in the class. – совет
- (12) I would imagine when the time came there would be kids. – выражение мнения
- (13) I'd say it was your manifest destiny not to. – сомнение

Выражение желания – одно из традиционных значений глагола *would*, отмечаемых в словарях и учебниках по грамматике, причем в своей отрицательной форме прослеживается эмоционально демонстрируемое нежелание или отказа говорящего совершать действие. Сравним 2 примера:

- (10) I wish you'd be more specific.
- (11) My car wouldn't start this morning.

В примере (11) контекст употребления модального слова *would* сообщает пропозиции отрицательную оценочную семантику, что становится особенно наглядным в сравнении с примером (10), где прослеживается констатирующий характер сообщаемого действия.

Случаи и примеры употребления глагола *would*, приведенные выше, широко и довольно подробно описаны лингвистами и зарегистрированы лингвистическими словарями. Нам, прежде всего, интересно рассмотреть новое значение модального глагола *would*, которое не было упомянуто ни в одном из следующих словарей и учебников – Grammar and vocabulary for Cambridge advanced and proficiency by R. Side and G. Wellman [6, С. 67], Oxford Learner's Dictionaries (онлайн-версия) [7], Cambridge Dictionary (онлайн-версия) [8], пособие по грамматике английского языка В.Л. Каушанской (2008) [9, С. 132–133], A Practical English Grammar by A. J. Thomson, A. V. Martinet (1996) [10, С. 209–210], English Grammar in Use by R. Murphy (2019) [11, С. 72], Practical English Usage by M. Swan (2016) [12, С. 80–87] и других. Приведем примеры его употребления:

- (12) [In what universe is Sasha going to break into your house?] Why would she do that? Why would anyone do that?
- (13) [None of it makes any sense]. Why would she do this to me?
- (14) [Let's say Connie was open to renegotiations. Did you throw her a few quid just so she could really turn the screws on me?] Why would you do that when I was already so terrified?
- (15) [– Oh I forgot. You need socks]. How'd you forget about the socks?
- (16) How'd you get in here? [Door was open].
- (17) Where'd your dad go? [Mmm. God knows. Wandering, drinking].
- (18) Mr. Keene, when last you stood before this court, you carried an air of entitlement. You actually wore it like someone would wear their clothes or their skin. Where'd it go, son?
- (19) [– What you got? – Don't worry. You got your own shit.] Hey. Where'd you get the stuff? [We got it ... Don't worry about it].
- (20) [Oh, you're reading the suicide note]. Where'd you find it?

Мы полагаем, что контекст и форма высказываний дают основания выявить значение *подозрительного удивления* у модального глагола *would*. Обращают на себя внимание следующие особенности его употребления: в составе вопросительного предложения; как правило, стяженная форма с вопросительными наречиями (How'd, Where'd etc); положительная форма глагола *would*; выступает как эквивалент прошедшего времени; относительно короткий отрезок высказывания; сниженный, неформальный, разговорный языковой регистр; звонкое произношение *d* в финальной позиции. Как показывают примеры, модальность *would* в паре с примыкающим к нему инфинитивом сообщает оценочное отношение говорящего к содержанию пропозиции, которое можно охарактеризовать как отрицательно коннотированное. Контекст использования *would* указывает на ситуацию, которая уже состоялась, т.е. имеет отношение к прошлому. Следовательно, и вопросительную конструкцию с *would* в значении *подозрительного удивления* следует также переводить на русский язык языковыми средствами, способными передать одновременно форму прошедшего времени и модальность удивления: О, ты читаешь мою предсмертную записку. Где же ты её нашел? (Пример 26). Как видно из примера способа перевода конструкции с *would*, модальность *подозрительного*

удивления отчасти компенсируется и дополняется добавлением частицы *же*. Для выявления частности случаев использования *would* в значении подозрительного удивления нами были взяты четыре американских сериала, примеры из которых приведены выше. Всего было выявлено 376 случаев употребления *would*, из числа которых случаи с *would* для построения предположения составили 125 (33,2%), для описания воображаемой ситуации – 77 (20,4%), для выражения подозрительного удивления 66 случаев (17,5%), предпочтения – 33 (8,7%), рационального отношения (случаи образования Future of the Past или сослагательного наклонения) – 23 (6,1 %), для выражения регулярно повторяющегося действия в прошлом – 16 (4,2%), предложения – 14 (3,7%), просьбы – 8 (2,1%), сожаления – 4 (1,06), раздражения – 3 (0,7%). Результаты подсчета показывают, что почти одна пятая всех выявленных случаев составляет группа с *would* в значении подозрительного удивления, что, по нашему мнению, говорит о расширении спектра значений полисемического глагола *would* в английском языке в условиях его реального функционирования.

Заключение

Киноязык как отражение процессов, происходящих в реальной жизни, свидетельствует о появлении новых значений у модальных глаголов в целом и, в частности, у полисемического глагола *would*. Нами предпринята попытка описать модальное значение подозрительного удивления *would* с позиции его формально-грамматических признаков, структурных характеристик, семантических особенностей с учетом частотности его употребления в конкретном значении, а также его стилистических и функциональных черт.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Вдовина М.В. Взаимодействие категорий модальности, времени и вида в английских предложениях с модальными глаголами дис. ...канд.: 10.02.04: защищена 2012-12-20; утв. 2013-12-20 / М.В. Вдовина – СПб: 2012. – 239 с.
2. Елохова Г.В. Семантико-прагматические особенности функционирования модальных глаголов *sollen* и *müssen* в современном немецком языке / Г.В. Елохова // Сборник научных трудов SWorld – Вып. 1 – Иваново: Общество с ограниченной ответственностью «Научный мир», 2012 – с. 22-27
3. Цвинариа М.Е. Функционально-семантические и прагматические аспекты развития модальных значений глагола «*willan*» в древнеанглийском / М.Е. Цвинариа // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. – 2020. – 05 (61). – с. 55–63
4. Коневская Е.В. Категория модальности в английском языке / Е.В. Коневская // Материалы IV Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум». – 2012. – URL: <https://scienceforum.ru/2012/article/2012003311> (дата обращения: 24.08.2022)
5. Аббасов Р.Я. Определение функций английского глагола *would* в современных учебных пособиях / Р.Я. Аббасов // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2019. – № 10 (143). – с. 162-167
6. Side R. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency / R. Side – London: Pearson Education Limited, 1999. – 286 p.
7. Cambridge Dictionary // Cambridge. – 2022. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/would> (accessed: 24.08.2022)
8. Oxford Learner's Dictionaries – 2022 – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/would?q=would> (accessed: 24.08.2022)
9. Каушанская В.Л. Грамматика английского языка / В.Л. Каушанская, Р.Л. Ковнер, О.Н. Кожевникова и др. – М.: 5-е изд., испр. и доп. – Айрис-пресс, 2008. – 384 с.
10. Thomson A.J. Practical English Grammar / A.J. Thomson, A.V. Martinet – Oxford: 4th Edition: Oxford University Press, 1996. – 370 p.
11. Murphy R. English Grammar in Use / R. Murphy – Cambridge: 5th Edition. University Printing House, 2019. – 379 p.
12. Swan M. Practical English Usage / M. Swan – Oxford: Oxford University Press, 2016. – 635 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Vdovina M.V. Vzaimodeistvie kategorii modalnosti, vremeni i vida v angliiskikh predlozheniyakh s modalnimi glagolami [Interaction of categories of modality, tense and aspect in English sentences with modal verbs] dis....of PhD: 10.02.04: defense of the thesis 2012-12-20; approved 2013-12-20 / M.V. Vdovina – SPb: 2012. – 239 p. [in Russian]
2. Yelokhova G.V. Semantiko-pragmaticheskie osobennosti funktsionirovaniya modalnikh glagolov sollen i mussen v sovremennom nemetskom yazike [Semantic and pragmatic aspects of the functioning of the modal verbs *sollen* and *müssen* in modern German] / G.V. Yelokhova // Sbornik nauchnykh trudov SWorld [Collection of scientific papers SWorld] – Issue 1 – Ivanovo: Obshchestvo s ogranichennoy otvetstvennostyu "Scientific world", 2012. – pp. 22-27 [in Russian]

3. Tsvinaria M.E. Funktsionalno-semanticheskie i pragmaticheskie aspekty razvitiya modalnykh znachenii glagola “willan” v drevneangliiskom [Functional-semantic and pragmatic aspects of the development of the verb “willan” in Old English] / M.E. Tsvinaria // Filologicheskii aspekt: mezhdunarodnii nauchno-prakticheskii zhurnal [Philological aspect: international scientific and practical journal]. – 2020. – 05 (61). – pp. 55–63 [in Russian]
4. Konevskaya Ye.V. Kategoriya modal'nosti v angliiskom yazyke [The category of modality in English] / Ye.V. Konevskaya // Materialy IV Mezhdunarodnoi studencheskoi nauchnoi konferentsii “Studencheskii nauchnyi forum” [Proceedings of the IV International Student Scientific Conference “Student Scientific Forum”]. – 2012. – URL: <https://scienceforum.ru/2012/article/2012003311> (accessed: 24.08.2022) [in Russian]
5. Abbasov R.Ya. Opredelenie funktsii angliiskogo glagola would v sovremennikh uchebnikh posobiyakh [Definition of the functions of English verb “would” in modern teaching manuals] / R.Ya. Abbasov // Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [Proceedings of the Volgograd State Pedagogical University]. – 2019. – № 10 (143). – pp. 162-167 [in Russian]
6. Side R. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency / R. Side – London: Pearson Education Limited, 1999. – 286 p.
7. Cambridge Dictionary // Cambridge. – 2022. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/would> (accessed: 24.08.2022)
8. Oxford Learner’s Dictionaries – 2022 – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/would?q=would> (accessed: 24.08.2022)
9. Kaushanskaya V.L. Grammatika angliiskogo yazika [Grammar of the English language] / V.L. Kaushanskaya, R.L. Kovner, O.N. Kozhevnikova et al. – M.: 5th ed., ed. and impr. – Airis-press, 2008 – 384 p. [in Russian]
10. Thomson A.J. Practical English Grammar / A.J. Thomson, A.V. Martinet – Oxford: 4th Edition: Oxford University Press, 1996. – 370 p.
11. Murphy R. English Grammar in Use / R. Murphy – Cambridge: 5th Edition. University Printing House, 2019. – 379 p.
12. Swan M. Practical English Usage / M. Swan – Oxford: Oxford University Press, 2016. – 635 p.